

LA FONOLOGIA DE LA LENGUA CACAOPERA

Mafalda Bertoglia Richards.

ABSTRACT

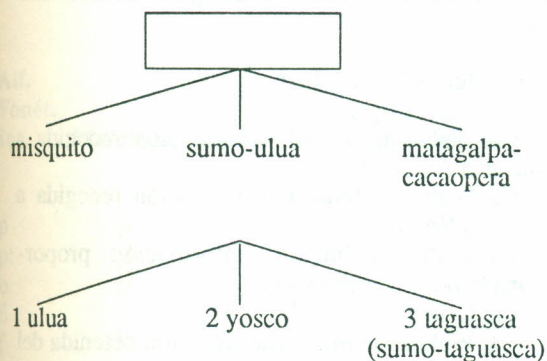
This article is a structural phonological description of Cacaopera, a language of the Misumalpa family, spoken until the turn of the century. A dictionary is included which contains all extant lexical material and which is being published for the first time.

0 INTRODUCCION

0.1. Observaciones generales

El cacaopera es una lengua indígena perteneciente a la familia misumalpa, familia ésta que incluye, además, el misquito, el sumo-ulua y el matagalpa. El parentesco entre esta última lengua y el cacaopera es obvio. En este sentido, Brinton (1895) estableció una relación y denominó "tronco matagalpa" (Matagalpan stock) a la unidad formada por ambas lenguas, pero sin establecer la familia misumalpa, pues no relacionó al sumo y al misquito con el citado tronco.

Es a Lehmann (1910) a quien se debe el establecimiento de la familia misumalpa, cuyo árbol genealógico (en la versión simplificada que este autor publicó en 1920) es el siguiente:



A partir de 1910 la mayoría de los autores ha seguido a Lehmann en la clasificación de la familia en tres ramas, no obstante, la existencia de algunas

opiniones divergentes con respecto de este criterio (véase Constenla, 1987: 130-131).

Aún entre los que mantienen la división tripartita hay opiniones diferentes. Así, Lehmann (1920:471) pensaba que el sumo-ulua tenía una relación algo más cercana al matagalpa-cacaopera que al misquito. En cambio, Voegelin y Voegelin (1965) opinan que el misquito y el sumo tienen una relación muy estrecha y más distante con el matagalpa-cacaopera.

A partir de Lehmann la familia misumalpa se ha considerado relacionada con la familia chibcha, incluyéndose en lo que a partir de Mason (1939) se ha denominado filo macrochibcha.

El matagalpa y el cacaopera han sido considerados generalmente como dialectos de una misma lengua, sin embargo Campbell (1979:944-945) asegura que se trata de dos lenguas. Por su parte, Constenla (1987: 130), al considerar los resultados de un estudio comparativo de listas de vocabulario básico, señala: "...en el caso del matagalpa y el cacaopera estaríamos ante lenguas distintas, miembros de una misma rama de la familia".

Tanto el cacaopera como el matagalpa son lenguas ya extinguidas: el cacaopera en el primer tercio del presente ciclo (Campbell, 1975: 45) y el matagalpa en el último tercio del siglo pasado (Conzemius, 1984:45).

En lo que respecta a la distribución geográfica del cacaopera, esta lengua se habló en la región oriental de El Salvador, específicamente en las poblaciones de Cacaopera, Departamento de Morazán, y Lilisque, Departamento de La Unión (Lehmann, 1920:604).

En la actualidad sólo quedan algunas personas, todas ellas ancianas, en el Departamento de Morazán, que saben palabras y frases del cacaopera, pero que no pueden comunicarse en la lengua. Para Campbell (1975: 45) se trata de los nietos de la última generación que usó la lengua para comunicarse.

0.2. Metodología

En lo que respecta a la determinación de los segmentos distintivos se han seguido los lineamientos de la fonología estructural (Muljacić, 1969/1974). Este mismo marco preside tanto las descripciones del modo de manifestación y distribución de cada fonema, como la presentación de las parejas mínimas que han podido establecerse en los materiales estudiados.

0.3. Objetivos

La descripción del sistema fonológico del cacaopera posibilita una visión ordenada de los materiales conservados de una lengua extinguida en los primeros decenios del presente siglo. La presentación de estos materiales constituye una base concreta de datos con posibilidad de ser utilizados en futuros estudios de genealogía y tipología lingüísticas, ya en lo referente a la familia misumalpa o bien en estudios de esta naturaleza concernientes al filo macro-chibcha.

Al margen de estas posibles aplicaciones, el material fonológico contenido en el presente estudio puede ser de utilidad en investigaciones de lingüística areal.

0.4. Fuentes consultadas

0.4.1. Jeremías Mendoza

El vocabulario proporcionado por Jeremías Mendoza fue publicado por primera vez en el año 1895 y en él se utiliza la ortografía castellana. Contiene 199 términos y siete oraciones. Su consulta se hizo de la incorporación de este material hecha por Lehmann (1920: 614-616).

0.4.2. Karl Sapper

El material recogido por Sapper en febrero de 1895 está integrado por 158 términos y ocho ora-

ciones. Al igual que en el caso anterior, la consulta de este material fue posible merced a la incorporación que de él hizo Lehmann (1920: 616-618).

0.4.3. Walter Lehmann

Este autor proporciona la información más abundante en su obra *Zentral-Amerika, Teil I, Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen Zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko*, publicada en Berlin en 1920. El material incluye 82 formas verbales, la mayoría de ellas conjugadas y ejemplificadas en oraciones (pp. 609-613), una lista de 155 vocablos (pp. 618-620) proporcionados a este autor por Macario Avelino en junio de 1909, y 327 términos (pp. 620-623) recogidos a Catalina Ramírez en agosto del mismo año.

0.4.4. Lyle R. Campbell

En su artículo "El estado actual y la afinidad genética de la lengua indígena de cacaopera", publicado en 1975, este autor proporciona dos listas de vocabulario de la lengua. La primera (pp. 46-50) contiene 195 vocablos y la segunda (pp. 50-51) contiene 58 oraciones y frases. Campbell incluye, además, el valor fonético de los símbolos ortográficos que emplea en sus datos. Dado el año en que se recogió este material, se trata de la documentación más reciente de esta lengua.

0.4.5. Abreviaturas de las fuentes consultadas

En la descripción de la fonología cacaopera, estas fuentes se citan acudiendo a las siguientes abreviaturas:

- Ca₁ Jeremías Mendoza
- Ca₂ Karl Sapper
- Ca₃ Walter Lehmann (información recogida a Macario Avelino)
- Ca₄ Walter Lehmann (información recogida a Catalina Ramírez)
- Ca₅ Walter Lehmann (información proporcionada por el propio autor)
- Ca₆ Lyle R. Campbell
- Ca₇ Walter Lehmann (información obtenida del apartado sobre la gramática cacaopera que este autor presenta de manera introductoria a los vocabularios registrados (pp. 605-608).

1. GENERALIDADES EN LA TRANSCRIPCIÓN DE LOS DATOS

La transcripción de los sonidos del cacaopera presenta algunos problemas debido a la diversidad de los símbolos utilizados en las distintas fuentes.

En el vocabulario de Jeremías Mendoza (1895) se utiliza la ortografía castellana en todos sus detalles, incluso, por ejemplo en el empleo de la *h* sin ninguna correspondencia fonética.

El vocabulario de Karl Sapper (1895) parece haberse escrito originalmente también de acuerdo con la ortografía castellana, pero debe anotarse que Walter Lehmann (1920:616) efectuó algunas modificaciones añadiendo símbolos propios del alfabeto fonético empleado por él, el cual es una versión del alfabeto fonético general de Lepsius (1855).

En los dos vocabularios mencionados por Lehmann, el uso de los símbolos empleados es preciso, pues este autor incluye al principio de su obra (1920:5-14) una descripción de su sistema de transcripción en la que el valor de cada letra se especifica por medio de ejemplos tomados de diversas lenguas, sobre todo románicas y germánicas.

Campbell (1975) utiliza un alfabeto práctico basado en el alfabeto fonético de tradición americana estadounidense con compromisos con prácticas ortográficas castellanas e inglesas.

En este estudio se empleará el alfabeto de la Asociación Fonética Internacional, según se describe en su Manual de 1949.

A continuación se presenta un cuadro de equivalencias entre los sistemas de transcripción de las fuentes y del Alfabeto Fonético Internacional.

En los capítulos dedicados a la descripción del sistema fonológico del cacaopera se justificarán las identificaciones que se dan en el cuadro.

Alf. Fonét. Int.	Mendoza	Sapper	Lehmann	Campbell
g			g	g
c (tʃ)	ch	ch	tʃ	ch
ts			ts	
s	s	s	s	s
ʃ			ʃ	
x	j	j	χ	
h	h,j	j	h	h
m	m	m	m	m
n	n	n	n	n
n:		ñ,nn	ñ,nt	
ɲ			ɲ	ɲ
l	l	l	l	l
ɾ	r	r	r	r
r	rr	rr	rr	rr
ɹ			ɹ	
ɹ:			ɹ:	
ɹ̥			rχr	
ɹ̥:			χr	
ɹ̥̄			rrχ	
w	gu,u gü,hu	fu,cv,vu u,cv,u,gu vu,v	ũ,u	w
j	y,i	y,i	y,ÿ,i,ɿ	y
i	i	i	i	i
e	e	e	ē,ě	e
ɛ		e	æ,ě	e
a	a	a	a	a
o	o	o	o	o
u	u	u	u	u

Alf. Fonét. Int.	Mendoza	Sapper	Lehmann	Campbell
------------------	---------	--------	---------	----------

p	p	p	p	p
p:	pp			
b	b	b	b	b
β		v		
f	f		f	
t	t	t	t	t
d	d	d	d	d
k	c,k	c,k	k	k
k'		k'	k'	

2. Inventario fonemático

2.1. Cuadro de fonemas consonánticos

	bilabial	dento alveolar	palatal	velar
oclusivas sor. son.	p b	t d	tʃ	k
fricativas		s		x
nasales	m	n		
laterales		l		
vibrantes		r		
semivocales	w		j	

2.2 Cuadro de fonemas vocálicos

			/k/	#	/x/: /'panaki/ Leh. pána-ki	'mi mano'	
					/'karaxi/ Leh. kárahí	'él'	
	anterior	central	posterior				
alta	i		u	/t/	#	/s/: /'tutu/ Leh. tútū	'cumba'
baja		a				/'susu/ Cam. súsu	'ardilla'
				/t̃/	#	/s/: /'t̃ aka/ Leh. t̃sá-ka	'su hermana'
						/'sakali/ Leh. sákali	'limpio'

2.3 Acento / ' /

3. Oposiciones entre fonemas

En las siguientes oposiciones no todos los casos son de parejas mínimas, lo cual es debido a lo limitado del material existente. He recurrido, entonces, a parejas submínimas e incluso, en algunas ocasiones, me sirvo de ejemplos en los cuales dos sonidos pueden aparecer en el mismo lugar sin poder intercambiarse libremente.

3.1. Oposiciones entre fonemas consonánticos

/p/	#	/t/: /'ta'pa/ Leh. tapá	'zapote'	/n/	#	/l/: /'naka/ Leh. náka-bás	'mazorca'
		/'tataki/ Leh. táta-ki	'mi padre'			/'la'ka/ Cam. laká	'mata-palo'
/p/	#	/k/: /'pa'ri/ Leh. parí	'hamaca'	/n/	#	/r/: /'ni'nika/ Leh. niní-ka	'mi abuelo'
		/'ka'ri/ Leh. karí	'ser'~'así'			/'rinrin/ Cam. rrinrrin	'madrugada'
/t/	#	/t̃/: /'taka/ Leh. táka	'hoja'				
		/'t̃ aka/ Leh. t̃sá-ka	'su hermana'				
/t̃/	#	/k/: /'t̃ iri/ Cam. chíri	'conga'(un pez)	/n/	#	/m/: /'na'na/ Leh. naná	'caña dulce'
		/'kirika/ Leh. kí-rika	'nuestro'			/'na'ma/ Leh. namá	'namá'(tigre)
/k/	#	/t/: /'kiba/ Leh. kíba	'tiste'	/l/	#	/d/: /'la'wali/ Leh. la'wáli	'fuego'
		/'tibas/ Leh. t̃bás	'uno'			/'dawa/ Leh. dáwa	'hay'
			(numeral)				
/p/	#	/b/: /'piwala/ Leh. pi'ua-la	'voló'	/l/	#	/r/: /'jala/ Mend. yala	'qué'
		/'biwati/ Leh. bi'ua-ti	'juego'			/'jara/ Leh. ja'ra	'¡siempre!'
/t/	#	/d/: /tur/ Cam. turr	'guaya'	/l/	#	/w/: /'la'ka/ Cam. laká	'mata-palo'
		/'du'ru/ Leh. du'ru	'barro'			/'wak/ Cam. wak	'calzón'
/b/	#	/d/: /bil/ Leh. bíl	'gusano'	/l/	#	/j/: /'la'la/ Cam. lalá	'amarillo'
		/'dil/ Sap. dil	'lodo'			/'jala/ Cam. yala	'muy'

/r/	#	/d/:	/ruk/ Leh. rúk /dukam/ Cam. dukam	'oriente' 'lengua'
-----	---	------	--------------------------------------	-----------------------

3.2. Oposiciones entre fonemas vocálicos

/a/	#	/i:/	/wa'la/ Leh. ũalá /wa'li/ Leh. ũalí	'pizote' 'metate'
/a/	#	/u:/	/ura/ Leh. urra /ara/ Leh. árra	'¡acuéstese! '¡escuche!'
/i/	#	/u:/	/wiri/ Leh. ũirri /wiru/ Leh. ũirru	'¡ate firme! 'coyote'

3.3 Oposiciones por acento

Si bien entre las diversas fuentes de datos se dan algunas contradicciones y vacilaciones, el acento en cacaopera obviamente no tenía una posición fija y, en consecuencia, era distintivo.

Los siguientes ejemplos demuestran el carácter libre de la colocación de este suprasegmental:

/alu/	Cam. álu	'perro'
/a'sa/	Cam. asá	'gavilán'
/ki'su/	Cam. kisú	'armadillo'
/jusu/	Cam. yúsu	'camarón'
/sara/	Cam. sárra	'olla'
/u'ra/	Cam. urrá	'jocote'
/ikiri/	Cam. íkiri	'chacalín (un tipo de camarón)'
/inki'na/	Cam. inkiná	'guineo'
/in'dura/	Cam. indúrra	'tortilla'

Lehmann, incluso, registra dos aparentes parejas mínimas, a saber:

/kiba/	kí̃ba	'tiste'	#	/ki'ba/	kí̃bá	'humo'
/nana/	nāna	'madre'	#	/na'na/	naná	'caña dulce'

En algunas palabras formadas por composición, por reduplicación o por secuencias largas de sufijos e, incluso, en algunas que son aparentemente inanalizables, las fuentes transcriben doble acentuación. Ejemplos:

Ca₄ yámtākāxi /'jamta'xi /'nosotros' (/jam-/ 'tema pronominal de primera persona'; /-taka-/ 'pluralizador'; /-xi/ 'formativo de pronombres personales').

Ca₄ lapú-lapú /la'pula'pu/ 'mariposa'

Ca₃ ándanánt /'anda'nán/ 'silla'

4. Manifestaciones de los fonemas

4.1. Manifestaciones de los fonemas consonánticos

4.1.1. Oclusivas sordas

/p/ se realizaba como oclusiva bilabial sorda. En posición intervocálica precedida por vocal acentuada, parece haber tenido, de acuerdo con los datos de Jeremías Mendoza, una variante alargada:

/upi/	úppi	'campo'
/apa/	áp̃pa	'piedra'

/t/ se realizaba como oclusiva sorda, posiblemente dental como parece desprenderse de la ausencia de observaciones en sentido contrario.

/t̃/ se realizaba como africada prepalatal sorda (1).

/k/ se realizaba como oclusiva velar sorda, simple por lo general, pero ante /u/ tenía realizaciones facultativas glotalizadas:

/kutkun/	Ca ₄ k'utk'ún, kútkún	'mixtamal'
/kus'ni/	Ca ₃ kúsní; Ca ₂ k'usni	'barranco'

Las realizaciones glotalizadas parecen haberse dado más bien ante las vocales altas en general. Sapper incluye dos formas, que desafortunadamente no reaparecen en los demás vocabularios, que muestran [k'] ante [i]:

/kin/	k'iñ	'huevo'
/di'ki/	dikk'i	'tambor'

En posición final de enunciado, /t/ y /p/ presentaban realizaciones facultativas con distensión nasalizada, tal como se observa en los siguientes ejemplos:

/ta'pit/	Ca ₃ tāpít; Ca ₄ tāpít	'comal'
/lap/	Ca ₄ lāp̃m (cfr. Ca ₆ lapa-ka	'camino')

4.1.2. Oclusivas sonoras

/b/ se realizaba generalmente como oclusiva bilabial sonora, pero en posición intervocálica presentaba una variante facultativa fricativa:

/jabulu/ Ca₂ yévulo; Ca₄ yabūlū; Ca₆
yávulu 'sal'
/kiba/ Ca₄ kība; Ca₆ kīva 'pinol'

/d/ se realizaba como oclusiva sonora, probablemente dental, según se desprende de la ausencia de observaciones en sentido contrario. En posición inicial absoluta ante /a/ presentaba una variante prenasalizada:

/dan/ Ca₂ ndan; Ca₆ dan 'cocodrilo'

4.1.3. Fricativas

/s/ se realizaba como fricativa alveolar sorda. En posición inicial absoluta se realizaba facultativamente como africada:

/si'kal/ Ca₃ sīkāl; Ca₄ tsikal; Ca₆ sikál
'jícara grande'

/x/ se realiza como fricativa sorda, facultativamente velar [x] o laríngea [h].

Lehmann escuchó por lo general [x], excepto en algunos casos entre vocales idénticas o después de consonante. Compárense, por ejemplo, las distintas transcripciones del formativo de los pronombres personales en yām-hi 'yo', māni-hi, 'tú', yam-lāka-xi 'nosotros'.

4.1.4. Nasaes

/m/ se realizaba como oclusiva nasal bilabial sonora:

/maj/ Ca₄ mā '¿cómo?'
/du'rum/ Ca₅ duṛṛú-m 'en el suelo'

/n/ se realizaba como oclusiva nasal alveolar sonora. Como inicial de sílaba interna o final de sílaba presentaba una variante facultativa alargada, cuya distensión ante linde de palabra podía ser sorda (caso éste en que Lehmann ocasionalmente la interpreta como [t]):

/na'na/ Ca₂ naná 'caña'
/nulu/ Ca₆ núlu 'mudo'
/dan/ Ca₆ dan; Ca₃ dant 'leña'

/lan/ Ca₁ lan; Ca₆ lan; Ca₂ lann 'sol'
/uru'ni/ Ca₁ urrunni; Ca₆ urruní 'olomina'

Lehmann incluye [ŋ] en su inventario de sonidos, pero esta consonante se presenta en sus datos en un único caso, en el que aparece transcrita tanto con [ŋ] como con [ɲ]:

Ca₄ dīndīn-ka, dīndīnka 'caliente'

No obstante, según Campbell (1975:46) [ŋ] era un alófono frecuente de /n/, pues este autor, al explicar el valor de los signos ortográficos que emplea, dice respecto de *n*: "nasal alveolar (o dental) es igual a la *n* de español: se pronuncia como nasal velar al final de palabras y delante de consonantes no labiales o alveolares".

Es interesante señalar que una serie de rubros léxicos presentan en los datos de Campbell una variación libre morfológica de /n/ y /m/. Esto probablemente debe atribuirse a las vacilaciones propias de las lenguas moribundas. Así:

barrám ~ barrán 'guacal'
kurrúm ~ kurrún 'honda'

4.1.5. Líquida

/l/ se realizaba como aproximante lateral alveolar sonora:

/la'la/ Ca₃ lalá; Ca₄ lālā 'colorado'

4.1.6. Vibrante

/r/ presentaba varias realizaciones, al parecer en variación libre, si bien favorecidas en diverso grado por los distintos entornos. Así, en Lehmann aparecen los símbolos en el siguiente orden de frecuencia:

rr (vibrante múltiple retrofleja)
r (vibrante simple alveolar)
rr (vibrante múltiple alveolar)
r (vibrante simple retrofleja)
ʀr, ʀr, rʀr, rʀr (distintas transcripciones de vibrantes ensordecidas retroflejas o no)
ʃ (probablemente fricativa alveolar sorda, resultante de la asibilación de la vibrante del tipo de la r final -empleada, por ejemplo, en el español de Costa Rica- que Lehmann habría confundido con la fricativa prepalatal sorda)

En términos generales, *r* se presenta en contacto con *i*, en tanto que las otras vibrantes predominan en los demás entornos. La fricativa aparece solamente a principio y a final de palabra en sendos casos.

Sapper transcribe tres variantes: *r* (vibrante simple), *rr* (vibrante múltiple) y *rx*, *rrx* (vibrantes ensordecidas):

rx y *rrx* se presentan únicamente a final de sílaba, posición en la que no aparecen las demás variantes; *r* se presenta en un número muy pequeño de casos (cuatro en total), en tres de los cuales está precedida por *i*.

rr es la variante más frecuente y se presenta a principio de palabra y en posición intervocálica, tanto precedida por *i* como en los demás casos.

Jeremías Mendoza y Lyle Campbell transcriben únicamente *r* y *rr*. En Mendoza, el símbolo *r* es el que se presenta en posición inicial absoluta y a final de palabra, pero esto puede deberse a que dicho autor

sigue la ortografía castellana. En los demás casos, el entorno más común es a__a, si bien se dan algunos casos en los que el entorno incluye otras vocales. La variante *rr* es la más frecuente y se da en cualquier entorno intervocálico. En un caso Mendoza escribió *s* donde los otros autores presentan vibrantes. Ha de haberse tratado de la misma variante fricativa que Lehmann transcribió con *s*.

En Campbell, *r* es la variante que se presenta en grupos tautosilábicos precedida por *k*. Aparece también en posición intervocálica en entornos variados y, en un caso, ante el linde de palabra.

rr que es mucho más frecuente, aparece en posición inicial o final de palabra y en posición intervocálica.

La variación que se da entre todas las vibrantes, particularmente en las transcripciones de los distintos autores -pero también a veces en un mismo autor- se puede apreciar en el cuadro que a continuación se presenta:

	Mendoza	Sapper	Lehmann			Campbell
	Ca ₁	Ca ₂	Ca ₃	Ca ₄	Ca ₅	Ca ₆
hombre	yavirra	yévira	_____	_____	_____	_____
esposa	mairro	mairú-	māīɾu	māīɾu māīr-	_____	māyrruma
mujer	yorra	yóra	yóɾɣra	yóūáɾra	_____	yóra-
olla	sarra	_____	sáɾra	sárra	_____	sárra
guacal	_____	barran	bāɾɣrānt	bāɾān	_____	barrān
monte	yurra	_____	yúɾɣra	_____	_____	yurra
atol	cáurre	_____	_____	kauɾri	_____	káwɾri
jocote	urrá	urá	uɾɾá	ūɾɾá	_____	urrá
jagua (irayol)	güirru-tapa	_____	ũīɾro-tapá	_____	_____	_____
guayaba	tus	turx	túɾɾɣ	túɾɾ	_____	turr
madera negra	macár	_____	_____	mākáɾ	_____	_____
sapo	_____	guárrx	_____	uás ⁿ	_____	wárrri
ayer	_____	rrino	_____	śínuri	_____	_____
sangre	_____	arrú	áɾɣrú úrra urá-	_____	úra-	_____
rodilla	_____	carras-man	_____	karás-ma	_____	_____
colibrí (gorrión)	_____	_____	_____	súrr	_____	súru
chacalín	_____	_____	_____	íkiɾe	_____	íkiri
piojo	_____	ru	_____	ɾru	_____	rru

4.1.7. Semivocales

/w/ se realizaba como aproximante labiovelar sonora, [w], en todas las posiciones. Podía, especialmente en posición inicial absoluta, presentar facultativamente una intensión con obstrucción de la salida del aire, probablemente [w] o [ʷ]:

/wa'ra/ Ca₁ guará; Ca₂ cvurá-, guará;
Ca₃ guará; Ca₄ uara-; Ca₆ wará
'cabeza'

/wa'bu/ Ca₂ vuabu; Ca₄ uabu 'ceniza'
/wa'li/ Ca₁ gualí, gualí-ka; Ca₂ vualí; Ca₄
valí 'red'

/liwan/ Ca₂ lívuan; Ca₄ liüán; Ca₆ líwan
'dinero (plata)'

Las distintas transcripciones dadas por las fuentes se incluyen en 1.

/j/ se realizaba como aproximante medio palatal sonora:

/ajku/ Ca₁ áicu, áycu; Ca₂ áicu; Ca₃ aikú,
áikú; Ca₄ áiko; Ca₆ aikú 'luna'

/aj'ma/ Ca₁ ayma; Ca₂ aimá; Ca₃ áimá; Ca₄
áimá 'maíz'

/jamtaka'xi/ Ca₁ iámtacají; Ca₄ ýamtakǎxi
'nosotros'

/bajaka/ Ca₂ báyaca; Ca₃ báyaka; Ca₄
báyaka 'grande'

4.2. Manifestaciones de los fonemas vocálicos

/i/ se realizaba predominantemente pero facultativamente como vocal anterior no redondeada media cerrada, [e], al final de palabra en sílaba inacentuada. Esta realización también se daba ante el grupo /nd/ y ante /s/ final de palabra:

/kauri/ Ca₁ caurre; Ca₄ kauχri; Ca₆ káwrri
'chilote, atol'

/ikiri/ Ca₄ íkirre; Ca₆ íkiri 'chacalín'

/la'wali/ Ca₁ laguáli; Ca₂ lavuále; Ca₃
laguale; Ca₄ lauali; Ca₆ lawal
'fuego'

/maris/ Ca₄ má-res '¿cuánto?'; Ca₅ mares
doani '¿cuánto vale?'

/baj'bis/ Ca₁ bay-bés 'algo'

/indi/ Ca₁ ende; Ca₃ ende; Ca₄ endi 'sí'

En los demás casos se realizaba como vocal alta no redondeada anterior, [i]:

/i'mi/ Ca₂ imí; Ca₄ imi; Ca₆ imí 'murcié-
lago'

/inti/ Ca₁ ínti; Ca₂ ínti; Ca₆ ínti 'cántaro'

/míkil/ Ca₂ miquíl; Ca₄ míkil 'alacrán'

/mí'sil/ Ca₁ misíl; Ca₄ misil; Ca₆ misíl
'varón'

/si'wa/ Ca₂ sivua; Ca₃ siüá; Ca₆ síwa 'ropa'

/a/ precedida por /j/ se realizaba predominante pero facultativamente como vocal baja anterior no redondeada, [æ], (en las fuentes e o æ)

/jabira/ Ca₁ yavirra; Ca₂ yévira 'hombre'

/jabulu/ Ca₂ yevulo; Ca₃ ýæbulo; Ca₄
ýabulu; Ca₆ yávulo 'sal'

/jal/ Ca₁ yal; Ca₂ yal; Ca₃ ýel; Ca₄ ýal
'pescado'

/jaw/ Ca₂ yáu; Ca₃ ýæo; Ca₆ yaw 'vena-
do'

/sjal/ Ca₁ sial; Ca₂ siél; Ca₃ siel; Ca₄ siél;
Ca₆ siél 'guanacaste'

En los demás casos se realizaba como vocal baja central no redondeada, [a]:

/alu/ Ca₂ álu; Ca₃ alu; Ca₄ alu; Ca₆ álu
'perro'

/dan/ Ca₂ ndan; Ca₃ dant; Ca₆ dan
'lagarto'

/i'ranta/ Ca₁ irranta; Ca₂ irránta; Ca₆
irránta 'noche'

/ku'ma/ Ca₁ cumá; Ca₂ cumá; Ca₃ kuma;
Ca₄ kuma 'chile'

/lan/ Ca₁ lan; Ca₂ lann; Ca₃ lan; Ca₄ lan;
Ca₆ lan, lal 'sol'

/u/ en posición final de palabra polisilábica se realizaba facultativamente como vocal media posterior redondeada. Esta realización se daba también en

posición interna cuando estaba acentuada ante vocal, y acentuada o inacentuada ante oclusiva sorda o en contacto con bilabiales. Cuando se reunían las dos últimas condiciones, la realización [o] parece haber sido prácticamente obligatoria:

/aj'ku/ Ca₃ aikú, aikú; Ca₄ aiko 'luna'
 /buru/ Ca₂ burro; Ca₄ burru; Ca₆ búrru
 'dos'
 /lubu/ Ca₂ lubo; Ca₄ lubu; Ca₆ lúbu
 'horcón'
 /tutu'tuka/ Ca₄ tototo-ka 'manzana de
 Adán'
 /talki'kuta/ Ca₃ tal-ki-ko-ta 'tengo hambre'
 /itiwa'tuati/ Ca₃ itiua-toa-ti 'correr'
 /juknaka/ Ca₄ yoknaka 'bailador'
 /ju'kuka/ Ca₄ yokoka 'sacabuche'
 /wa'puk/ Ca₃ guapuk; Ca₄ uapok; Ca₆
 wapúk (na) 'sombrero'
 /tiupan/ Ca₁ teopan; Ca₂ tiopan 'templo'

En el resto de los casos se realizaba como vocal alta, posterior, redondeada [u]:

/jus/ Ca₁ yús; Ca₂ yus; Ca₃ ýus; Ca₄ ýus
 'enagua'
 /ru/ Ca₂ ru; Ca₄ rru; Ca₆ rru 'piojo'
 /su'kul/ Ca₂ sucul; Ca₄ sukul; Ca₆ sukul
 'hormiga'
 /samulu/ Ca₂ sámulu; Ca₄ samulu; Ca₆
 sámulu 'petate'
 /us'kam/ Ca₁ uskám; Ca₃ uskam; Ca₄
 uskam; Ca₆ uskam 'viejo'

4.2.1. Cantidad vocálica

De las diversas fuentes de información del cacaopera, sólo Lehmann marca regularmente vocales cortas (V̄) y vocales largas. Campbell (1975: 46) considera que la longitud de las vocales no tiene importancia en esta lengua.

El análisis de los datos de Lehmann confirma la impresión de Campbell con referencia a que son frecuentes los casos en que la misma vocal en una palabra aparece ya breve, ya larga. Así:

Ca₃ ýus; Ca₄ ýus 'enagua'
 Ca₃ barɣrant; Ca₄ baran 'guacal'

Ca₃ ýerra; Ca₄ ýarra 'culebra'
 Ca₃ kusma; Ca₄ kusma 'zopilote'
 Ca₃ laguale; Ca₄ lauali 'fuego'

En consecuencia, las diferencias de duración anotadas por Lehmann parecen haber sido no distintivas y haber dependido incluso de hábitos particulares de pronunciación, tal como lo sugieren los ejemplos recién anotados. Esta variación cuantitativa, a pesar de su carácter básicamente libre, parece haber estado sometida a ciertas tendencias que se señalan a continuación:

a) Las vocales acentuadas en sílaba cerrada son siempre breves; en sílaba abierta pueden ser largas o cortas, aunque con mayor frecuencia aparecen largas en los datos:

Ca₄ baska 'flor'
 Ca₄ ýamhi 'yo'
 Ca₄ akitipa 'pasado mañana'
 Ca₃ amu 'nube'

b) Las vocales inacentuadas en sílaba abierta pueden ser largas o cortas, aunque se da el primer caso con mayor frecuencia. En sílaba cerrada, son mayoritariamente breves, con algunas excepciones. Así:

Ca₃ ýala 'muy'
 Ca₄ lala 'colorado'
 Ca₄ kuskat 'collar'
 Ca₃ lanan-ti-li 'doy a luz'

Como se puede notar, la mayor o menor duración de las vocales estaba condicionada, si bien no de manera categórica, por el acento y por la estructura silábica.

5. La sílaba. Distribución de los fonemas segmentales

5.1. Distribución de los fonemas consonánticos

5.1.1. Prenúcleos silábicos

Los prenúcleos son simples o complejos. En el caso de los simples, todas las consonantes aparecen en esta posición. Ejemplos:

/p/: /pi'nura/ '¿cuándo?'; /ta'pa/ 'zapote'
 /t/: /takan/ 'delante'; /utuju/ 'paloma'

/t̃/:	/t̃ɨ inju/ 'materia'; /t̃ɨ alt ʃi'wit/ 'collar'	/s/:	/pis/ 'idioma'; /maris/ 'cuánto?'
/k/:	/ku'kus/ 'abuela'; /kus'kat/ 'collar'	/m/:	/bumbu/ 'bigote'; /ka'ram/ 'cerro'
/b/:	/bakaka/ 'bueno'; /wa'bu/ 'ceniza'	/n/:	/kin/ 'huevo'; /u'lun/ 'mujer preñada'
/d/:	/da'pan/ 'algodón'; /din'dinka/ 'caliente'	/l/:	/bil/ 'gusano'; /musalnata/ 'difícil'
/s/:	/saju/ 'verde'; /susu/ 'ardilla'	/r/:	/birka/ 'colgado'; /ma'kar/ brasil' (madera negra)
/x/:	/xus/ 'remolimo de aire'; /jamixi/ 'yo'	/j/:	/waj'kum/ 'chicozapote'; /a'saj/ 'cuñado'
/m/:	/mul/ 'caldo'; /na'man/ 'hueso'		
/n/:	/naka'bas/ 'mazorca'; /kunaka/ 'cola'		
/l/:	/li/ 'agua'; /ki'li/ 'cabello'		
/r/:	/ru/ 'piojo'; /wiru/ 'coyote'		
/w/:	/wina/ 'pueblo'; /iwa/ 'ayote'		
/j/:	/jus/ 'enagua'; /ba'ja/ 'gordo'		

Los prenúcleos complejos están constituidos por consonante o semiconsonante + semiconsonante. Ejemplos:

/jwuaara/ 'mujer'
/sipja/ 'adiós'

En referencia a los prenúcleos complejos, hay ejemplos en el vocabulario de Campbell en los que aparece la secuencia /kr/ al inicio de sílaba interna, tal como son los casos de /ni'nimikra/ 'pico' 'diente'; /pa'namakra/ 'brazo' 'mano'; /a'pumakra/ 'esposo'. Estos casos contienen el mismo morfema /-kra/ asociado en la mayor parte de ellos con nombres de posesión inalienable y que, por lo general, está ausente en las formas equivalentes de los vocabularios. No obstante, en el vocabulario de Mendoza se encuentra la forma kili-ma-kara 'tu cabello' (para Lehmann kili-ma), que contiene la que pareciera ser la forma original del sufijo en cuestión, y cuya primera vocal habría caído en el habla de las personas consultadas por Campbell.

5.1.2. Posnúcleos silábicos

Los posnúcleos silábicos son siempre simples. Las siguientes consonantes aparecen como posnúcleos: /p/, /t/, /k/, /s/, /m/, /n/, /l/, /r/ y /j/. Ejemplos:

/p/: /kapna/ '¡déle!'; /ti'liptata/ 'relámpago'
/t/: /kat'dan/ 'carao' (una fruta); /nana'kat/ 'detrás'
/k/: /juknaka/ 'bailador'; /wak'tik/ 'caites'

Algunas grafías como pırxpıva 'angosto' (Ca₂) podrían hacer pensar en la presencia de posnúcleos complejos, pero se trata de formas de transcribir realizaciones de un solo fonema, en este caso de la variante vibrante sorda de /r/.

5.2 Distribución de los fonemas vocálicos

5.2.1. Núcleos silábicos

Ejemplos:

/a/: /a'mu/ 'nube'
/i/: /ikila/ 'verano'
/u/: /uru/ 'garza'

Nota:

1. /t̃/ presenta una frecuencia extremadamente baja. En el corpus, en total, se han contado quince morfemas que lo contienen; dos de esos morfemas son nahuatismos; cinco son castellanismos y dos, posibles lenquismos.

BIBLIOGRAFIA

- Brinton, Daniel G. 1895. "The Matagalpan linguistic stock of C.A.". *Proceedings of the American Philosophical Society* P-A 85, 34, 403-15.
- Campbell, Lyle. 1975. "El estado actual y la afinidad genética de la lengua indígena de cacaoopera". *Revista de la Universidad de El Salvador*, enero-febrero, pp. 45-54.
- _____. 1979. "Middle American Languages". En *The Languages of Native America: Historical and Comparative Assessment*, Lyle Campbell y Marianne Mithun, compiladores. Austin: University of Texas Press, pp. 944-946.

- Constenla U., Adolfo. 1987. "Elementos de fonología comparada de las lenguas misumalpas". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* XIII, 1, pp. 129-161.
- Conzemius, Eduard. 1984. *Estudio etnográfico sobre los indios miskitos y sumus de Honduras y Nicaragua*. San José: Libro Libre.
- International Phonetic Association. 1949. *The principles of the International Phonetic Association*. London: Department of Phonetics, University College.
- Lehmann, Walter. 1920. *Zentral-Amerika, Teil I, Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen Zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko*. Verlag Dietrich Reimer: Berlin.
- Lepsius, R. 1855. *Das allgemeine linguistische Alphabet*. Berlin: Verlag von Wilhelm Hertz.
- Mason, John A. 1939. "Los cuatro grandes filones lingüísticos de México y Centroamérica". *Actas del XXVIII Congreso de Americanistas*, pp. 282-8.
- Muljacič, Zarko. 1969. *Fonología general*. Barcelona: Laia, 1974.
- Voegelin, C.F. y F.M. Voegelin. 1965. "Languages of the World: native America, fascicle 2. *Anthropological Linguistics* 7 (7).

